

# Fernanda Cristina Köchert

---

Multilingual Translator | Portuguese – English – Korean | Subtitling | Proofreading  
Email: fernandacoreano@gmail.com | Phone: +5551992179169 |  
LinkedIn: [linkedin.com/in/fernandakochert](https://www.linkedin.com/in/fernandakochert) | Location: Porto Alegre - Brazil

## Professional Summary

Multilingual translator (Portuguese–English–Korean) of general, academic, technical, literary, commercial and other texts. Skilled in proofreading, subtitling and cultural adaptation. Delivers accurate, natural translations adapted to target audiences with punctuality and reliability.

## Key Skills & Differentials

- Translation in multiple fields (general, game, technical, academic, literary, commercial and others)
- Review and proofreading
- Transcription and subtitling
- Cultural adaptation and linguistic sensitivity (localization)
- Familiarity with CAT tools (Smartcat)
- Language and cultural knowledge
- Communication, grammar and writing
- Punctuality and attention to detail

## Experience

- **Translator (Freelance) | August 2024 – Present**
  - Contributed to the official banner of the first Seo InGuk fanmeeting in Brazil (a famous korean singer and actor).
    - Focused on creativity and linguistic authenticity.
    - Produced emotionally engaging, impactful translations.
    - Maintained clarity and cultural precision.
  - Contributed to an international translation and subtitling project for TED Talk platform
    - Ensured 100% compliance with standardization and guidelines (time, number of characters, number of lines per caption and others)

- Total of 1,008 words translated
- Contributed to a gameplay video content moderation English translation project for AIImproved Company
  - MTPE ensuring compliance with the video
  - Created timestamps with all OST (On-Screen Text) and notes of FPS (First-Person Shooter) game vocabulary
  - Translated all the video metadata (title, description, thumbnail and summary)
  - Ensured 100% compliance with standardization and guidelines (timestamps, multiple speakers identifications)
  - Total of 2,400 words translated
- Contributed to 9 cultural personal and fanbases projects
  - Focused on creative adaptation and textual naturalness
  - Translated content with a strong emotional and communicative impact
  - Ensured clarity and cultural appropriateness
  - Total of 1,571 words translated
- **Korean Language Instructor (Private) | September 2021 - Present**
  - Teaches Korean language to Brazilian students
    - Developed customized lesson plans and learning materials
    - Supported over 50 learners in achieving language proficiency goals
    - Structured instruction and cultural immersion activities

## Portfolio

Portfolio available upon request or accessible online:  
[https://www.canva.com/design/DAGzcx25zM/5lJQ5s54C5HbXuxjBoA87g/edit?utm\\_content=DAGzcx25zM&utm\\_campaign=designshare&utm\\_medium=link2&utm\\_source=sharebutton](https://www.canva.com/design/DAGzcx25zM/5lJQ5s54C5HbXuxjBoA87g/edit?utm_content=DAGzcx25zM&utm_campaign=designshare&utm_medium=link2&utm_source=sharebutton)

## Education and Certifications

- Expected: **Degree in Translation** – Cultura Inglesa College – to be completed in December 2027
- **Excellence Award in Performance in Korean Language** – Sungkyunkwan Language School, South Korea, 2025
- **Digital Resources for Foreign Languages Course** – Lúmina UFRGS (20 hours), Brazil, 2022
- **Leadership, Learning Capacity, and Resilience Course** – PUCRS, Brazil, 2021
- **'Water-Wise Cities' Global Scholars Program** – Global Cities Inc, Brazil, 2015
- **Mini-Company Program** – Junior Achievement Brazil (53 hours), Brazil, 2018

## Korean Language Training

- Korean Language Course — You Dynamic Language School, Brazil, 2017–2021
- Korean Beginner 1B to Intermediate 1A — King Sejong Institute, Brazil, 2021-2022
- Korean Intermediate 1B — King Sejong Online Institute, Brazil, 2023
- Speaking Course, Intermediate — King Sejong Metaverse Institute, Brazil, 2024
- Korean Level 3 — Sungkyunkwan University Language Institute, South Korea, 2025

## Languages

- Portuguese — Native
- Korean — Upper Intermediate to Advanced (B2–C1), iSKA (2025)
- English — Upper Intermediate to Advanced (B2–C1), TOEFL (2021)